



Extrait de la revue **SingulierS** du 2^{ème} trimestre 2015

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Echos

Du Musée de la Parole en Ardenne

L'automne sera chaud au Musée de la Parole. Livres, photos, expos et du spectacle ! Préparez vos agendas, voici en 4 étapes, notre programme 2015 :

Samedi 26 septembre à 15 h. à la Maison du Village de Villance :

Présentation du recueil de récits d'Ernest Benoît en wallon de Villance. Puis mini-concert : « *Kimint Georges Brassens l'âreût-i tchanté è walon ?* » avec Bruno Picard et Willy Marchal.

Pour vous mettre en appétit, cette goûteuse fricassée de l'auteur :

« *Lès pêles sont së l' bréjjs' avë lès curtons d' lôrd ki roussichèt an v' rimplichant lès nèsés d' ène dë cès bones odeûrs la a v' drovu in stoumac d' èlèfant ; ène odeûr parèye, ça v' dumeûre dins la mémwâre tout l' rèstant d' vös djoûrs. Dins ène bwasse dë blanc fiêr, lès-ûs k' èstint ratortchés dins dël gazète, sont dusbalés èt sont câssés s' lès curtons brûlants. I n' manke rin dins la grande malète, min.me lë pwâve èt l' sé î sont ; ène û deûs pîcéyes dë tchèke, touÿer ène miète, èt vla l' cayèt fwêt. In minisse në sôrot mougner d' si bon keûr an payant brâmint pus tchîr. Asteûre kë lès soçons sont bin guèdés, lès pêles sont rchoûrbûes avë ène crousse dë pwin. Èles sront rpindûes ou hâyon, la cé dë tchèrtî srè ratortchéye dins dël gazète, èt rprêrè s' plèce dins la grande malète. » (Ernest Benoît, *Lès soyeûs d' long*)*

Samedi 3 octobre après-midi à Namur :

Fête aux Langues de Wallonie sur le site des anciens abattoirs de Bomel (derrière la gare de Namur). L'équipe qui défendra le sud-est wallon et la Gaume sera composée de Pascal Belpaire (TVLux), Joseph Bily (Nassogne), René Brialmont (Barvaux), Jean-Luc Geoffroy (Virton), un enfant encore à dénicher.

Samedi 10 octobre à 20 h. au Centre Culturel de Rossignol :

Frego seul en scène : La gaume? Un monde! La Gaume et ses facettes visitées en une soirée de rire et d'émotion, de poésie et de chansons. Et en gaumais ! Rendez-vous à l'adresse suivante, l'artiste vous en dit plus : <http://users.skynet.be/jlgeoffroy/La-Gaume-un-monde.html>

Dernier week-end de novembre au Fourneau St-Michel au nouvel espace "Warmifontaine" :

présentation du recueil de photos de Jean-Louis Brocart : 120 pages de photos d'Ardenne en noir et blanc, rehaussées des textes de Jean-Pierre Servais (wallon de Saint-Hubert). Et étalée dans le temps, une exposition interactive réalisée par le Fourneau Saint-Michel avec une vingtaine de photos de J.L. Brocart, les



commentaires en wallon (de J.P. Servais) et en flamand (de terroir aussi). Sur le site www.jlbphoto.net, vous pouvez déjà découvrir la démarche de Jean-Louis Brocart qui combine adroitement l'art et le reportage.

**

Et puis Joseph Bily rentre tout juste de vacances et nous adresse cette supplique par courriel :

Bondjoû Joël,

Si kékfîes dimègne ki vint, vos n' èstèz nin dja aloyè, èt bin on s' pôrèt moton rèscontrè èt s' rilin.nè avou one bîre ki l' Bon Djè a choflè è l' orèye d' on mwane ki n' èstève nin soûrd.

A vos do véy. Bone sîze.

Joseph

De la Fédération Royale Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg belge (F.R.C.W.G.L.B.)

« Li Singlî d' bwès » pour la troupe de Vesqueville

À l'unanimité, le jury et les membres du C.A. de la Fédération wallonne et gaumaise provinciale ont décidé d'attribuer le Trophée provincial de théâtre en langue régionale « Lî Singlî d' bwès 2015 », à la troupe de Vesqueville : « Le Cercle wallon vesquevillois ». Il succède ainsi à la troupe de Vaux-Chavanne lauréate en 2014. Le classement final d'attribution du « Singlî d'bwès » est établi comme suit par le jury : 1. Prix d'Eminence et Trophée 2015 à Vesqueville (89 %). 2. Prix d'Excellence à la troupe Dj' ènnè Rèye de Jenneret (88 %). 3. Classe d'Honneur à la troupe de Valansart (82 %). 4. Distinction majeure aux Lingaigrettes de Wibrin (80 %). 5. Distinction notable à la troupe de Ville-du-Bois (78 %).

La miniature du Trophée réalisée par René Brialmont sera remise à la troupe « Le Cercle wallon vesquevillois » de lors de l'Assemblée générale 2015 qui se tiendra donc en la salle Notre-Dame de Vesqueville, le samedi 17 octobre dès 15 h.. Une nouveauté cette année, des diplômes de « Marcassins d' bwès » seront décernés aux troupes de jeunes acteurs qui jouent généralement avant la troupe des adultes. Seront récompensés pour la saison 2014-2015, les jeunes de Cens, de Wibrin et de Heyd. Félicitations à eux tous.

Le Prix d'adaptation wallonne 2015, sera décerné ce jour-là à Willy Leroy pour son adaptation de « La puce à l'oreille » de Georges Feydeau ; cette pièce en trois actes fut brillamment interprétée par la troupe de Vesqueville. Félicitation donc à Willy Leroy qui adapte depuis des années, des pièces de théâtre pour le Cercle wallon local.



De l' U.C.W.

Stages résidentiels de théâtre 2015

Les stages résidentiels de théâtre pour adultes seront organisés du 11 au 13 décembre 2015 au complexe de La Marlagne. Ils sont organisés pour les ados (de 13 ans à 17 ans) à Vierves-sur-Viroin du 31 octobre au 2 novembre. Renseignements : 04/342.69.97 - ucw@skynet.be. Pour vous inscrire, vous pouvez imprimer et renvoyer le formulaire disponible sur le site www.ucwallon.be (rubrique formation), à Patricia Poleyn, rue des Hautes Fontaines, 26 - 7100 Haine-st-Pierre. E-mail : patriciapoleyn@yahoo.fr. Le prix est de 70 € pour les membres de l'ucw et 100 € pour les autres. Votre inscription ne sera effective qu'à la réception de votre paiement. Au compte : BE55 7955 6793 0844.

Du pays gaumais

Nouveau site internet pour le Gaumais

Vous aimez la Gaume ? Jean-Luc Geoffroy vous renvoie (aimablement s'entend) à la page de son site qui annonce son futur spectacle « *Frego seul en scène : La Gaume ? Un monde !...* »

<http://users.skynet.be/jlgeoffroy/La-Gaume-un-monde.html>

La soirée inaugurale aura lieu le 10 octobre au Centre culturel de Rossignol (Tintigny), dans le cadre de la Fête aux langues régionales. Elle sera probablement suivie d'autres représentations en Gaume (Saint-Mard ? Florenville ? Habay ? Et d'autres endroits peut-être). La programmation avec les lieux, dates et heures apparaîtront sur le site au fil du temps. Ces annonces seront probablement disponibles fin août.

Pour tout renseignement : magicfolio@skynet.be

Pa t't-avâr la

Sortie des « Kriegscayès »

Durant la guerre 14-18, les membres du cercle littéraire *Les Rêlîs Namurwès* vivent différentes expériences dramatiques : résistance face à l'occupant, engagement sur le front de l'Yser, exil ou captivité en Allemagne. Pour témoigner, exprimer leur ressenti et soutenir leur moral, ils choisissent d'écrire en wallon et de rassembler leurs oeuvres dans les *Kriegscayès* (Cahiers de guerre), un terme ironique mêlant l'allemand et le wallon. « *Les Kriegscayès : la Grande Guerre des Rêlîs Namurwès* » constitue l'édition scientifique bilingue de ces textes qui étaient restés, pour la plupart, manuscrits.



Les écrits sont publiés dans leur langue originale avec une traduction française pour rendre accessible au plus grand nombre ces paroles de Namurois qui ont honoré leur région et leurs racines dans la souffrance et parfois l'horreur. Le travail de retranscription et de traduction des écrits originaux a été réalisé par *Les Rèls Namurwès*, sous la coordination de Joseph Dewez et Bernard Louis. Axel Tixhon, professeur d'Histoire contemporaine à l'Université de Namur, a supervisé la mise en perspective historique et scientifique.

Cet épais ouvrage, pesant 2,400 kg, est disponible au TreM.a (Hôtel de Gaiffier d'Hestroy, rue de Fer, 24 à Namur, tél. : 081/776754) et dans les librairies namuroises : Au Vieux Quartier, rue de la Croix ; Papyrus, rue Bas de la Place ; Point Virgule, Place Saint Aubain. Prix de vent : 30 €.

« Sur le bout de la langue » est dans les salles !

L'avant-première du film de Xavier Istasse, consacré au wallon, a eu lieu le lundi 23 mars à la Maison de la Culture de Namur. Ce Film d'une très bonne qualité cinématographique fut apprécié par la plupart des spectateurs. Ceux-ci venaient en grande majorité d'association oeuvrant pour le wallon. Le réalisateur a procédé par petites touches, préférant centrer son œuvre sur des témoins locaux sortant de l'ordinaire pour perpétuer la langue, que sur des associations reconnues ou des instances chapeautant des auteurs, des troupes ou des chercheurs. La chanson wallonne y est omniprésente.

Géographiquement parlant, le wallon se taille la part du lion, car le picard et le gaumais sont totalement ignorés. Bien que centré plutôt sur le Namurois et le Brabant, on y reconnaît tout de même des figures marquantes de notre province.

Ce film sera projeté à Namur, le samedi 3 octobre à 16 h. 00, lors de la journée de clôture de la Fête aux langues de Wallonie. Un débat avec le réalisateur suivra la projection. Des extrait de ce film sont visibles sur internet en tapant : <http://grignoux.be/films/3896-le-bout-de-la-langue>